

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Radka Dolanská

Název práce: The Most Frequent Difficulties Involved in Translation from English into Czech

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl naplněn. Autorka se zabývá problematikými oblastmi v překladu anglického textu do češtiny a přináší zjištění z vlastního průzkumu mezi studenty anglického jazyka.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části se autorka věnuje teorii překladu a překladatelským postupům. V praktické části autorka předkládá vlastní zjištění průzkumu. Autorka sama přeložila 2 krátké texty do ČJ (tento překlad z AJ do ČJ konzultovala s vedoucím BP). Účastníky výzkumu poté požádala o překlad těchto textů z AJ do ČJ. Pak analyzovala chyby v těchto překladech (nachází chyby v překladu zeměpisných názvů, vlastních jmen, předložkách, kolokacích ...). Téma práce je zajímavé a široké. Vzhledem k překladatelskému, ale i lingvodidaktickému zaměření práce (analýza chyb v překladech) postrádám v práci kapitolu zaměřenou na jazykovou typologii se zvláštním zřetelem na rozdíly mezi AJ a ČJ a z této skutečnosti vyplývající možná nebezpečí pro studenty AJ.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý, chyby se vyskytují občas (gramatika needn't to correspond-str.5, předložky to be in the same age/in the age, slovosled- str.17), také chyby ve slovosledu. Místy se objevují dlouhé citace (str.10-11). Práce je poměrně přehledná, grafická úprava dobrá, odkazy a citace jsou standardní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Téma předkládané bakalářské práce je zajímavé. Kvalitní jsou kapitoly 1.3. a 1.5, ve kterých se autorka snaží o zhodnocení různých teoretických přístupů k překladu. Pracuje s kvalitní literaturou. Slabou stránkou je ale organizace vlastního průzkumu autorky a také interpretace vlastních zjištění. Na str. 35 autorka uvádí, že nejčastější chyby středně pokročilých jsou velmi podobné chybám na úrovni začátečníků. Jak si toto vysvětluje? Dle mého názoru autorka také nedostatečně popsala účastníky výzkumu, jejich úroveň AJ a také nedostatečně zdůvodnila volbu textu k překladu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Angličtina a čeština jsou velmi rozdílné jazyky. Pohovořte o základních rozdílech zejména z hlediska morfologické a syntaktické typologie. Jaká jsou obecně největší úskalí překladu anglického textu do češtiny?

2. Jak jste vybírala texty k překladu do Vašeho výzkumu (na základě jakých kritérií), neuvažovala jste o zvolení nějakého učebnicového textu (z běžně užívaných učebnic AJ, které možná studenti znají)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 12.5.2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

Podpis:

